Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 27:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A kapłanom i całemu temu ludowi oznajmiłem: Tak mówi JAHWE: Nie słuchajcie słów waszych proroków, którzy wam prorokują: Oto sprzęty domu JAHWE zostaną teraz szybko sprowadzone z Babilonu* – bo oni prorokują wam kłamstwo!**[1)2)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Podobnie zapowiedziałem kapłanom i całemu ludowi: Tak mówi JAHWE: Nie słuchajcie waszych proroków, którzy wam obiecują, że sprzęty ze świątyni JAHWE zostaną wkrótce sprowadzone z Babilonu. Prorokują wam kłamstwa!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Także do kapłanów i do całego ludu powiedziałem: Tak mówi JAHWE: Nie słuchajcie słów swoich proroków, którzy prorokują wam, mówiąc: Oto naczynia domu JAHWE zostaną już wkrótce przywrócone z Babilonu. Oni bowiem prorokują wam kłamstwo.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Do kapłanów też, i do tego wszystkiego ludu rzekłem, mówiąc: Tak mówi Pan: Nie słuchajcie słów proroków swoich, którzy wam prorokują, mówiąc: Oto naczynia domu Pańskiego teraz w rychle przywrócone będą z Babilonu; bo wam oni kłamstwo prorokują.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Do kapłanów też i do ludu tego mówiłem, rzekąc: To mówi JAHWE: Nie słuchajcie słów proroków waszych, którzy wam prorokują, mówiąc: Oto naczynia PANskie przywrócone będą z Babilonu teraz prędko, bo wam fałsz prorokują.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Do kapłanów zaś i do tego ludu powiedziałem, co następuje: Tak mówi Pan: Nie słuchajcie słów waszych proroków, przepowiadających wam: Oto naczynia domu Pańskiego wrócą z Babilonu, teraz natychmiast. Prorokują wam bowiem kłamstwo.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A do kapłanów i do całego ludu rzekłem: Tak mówi Pan: Nie słuchajcie słów waszych proroków, którzy wam prorokują: Oto teraz przybory domu Pana będą rychło sprowadzone z Babilonu, bo oni wam prorokują kłamliwie!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kapłanom i całemu temu ludowi powiedziałem: Tak mówi JAHWE: Nie słuchajcie słów waszych proroków, którzy wam prorokują: Oto naczynia domu JAHWE już wkrótce zostaną zwrócone z Babilonu!, ponieważ oni prorokują wam kłamstwo.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powiedziałem do kapłanów i całego tego ludu: Tak mówi JAHWE: Nie słuchajcie słów waszych proroków, którzy mówią: „Naczynia domu JAHWE już wkrótce powrócą z Babilonu”. Oni was oszukują.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Do kapłanów i do całego tego ludu przemówiłem w ten

[1)] <x>120 24:10-16</x>; <x>300 28:3</x>

[2)] G dod.: nie posłałem ich, οὐκ ἀπέστειλα αὐτούς.

			sposób: - Tak mówi Jahwe: Nie słuchajcie słów proroków przepowiadających wam: ”Oto naczynia Świątyni Jahwe zostaną teraz wkrótce przywrócone z Babilonu”. Albowiem wieszczą wam fałsz.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	якого цар Вавилону не забрав коли відселив Єхонію з Єрусалиму,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także do kapłanów i do całego ludu powiedziałem, mówiąc: Tak mówi WIEKUISTY: Nie słuchajcie słów waszych proroków, którzy wam prorokują i powiadają: Oto szybko, niezwłocznie zostaną sprowadzone z Babelu przybory Domu WIEKUISTEGO; gdyż oni prorokują wam kłamstwo.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A do kapłanów i do całego tego ludu powiedziałem, mówiąc: ”Tak rzekł JAHWE: ’Nie słuchajcie słów waszych proroków, którzy wam prorokują, mówiąc: ”Oto sprzęty domu JAHWE wkrótce będą z powrotem sprowadzone z Babilonu!” Prorokują wam bowiem fałsz.